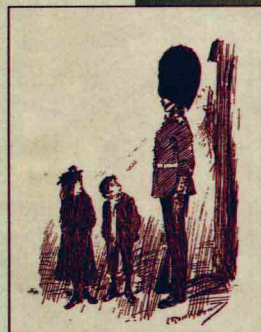


英国人的幽默

ying guo ren de you mo

方成 编

河北教育出版社



图书在版编目(CIP)数据

英国人的幽默/方成绘. —石家庄:河北教育出版社,2000.6
ISBN 7-5434-3848-8

I. 英… II. 方… III. 漫画-作品集-中国-现代 IV. J228.2

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2000)第 29857 号

书 名	英国人的幽默
编 者	方 成
责任编辑	王亚民 张志伟
封面设计	牛亚勋
出版发行	河北教育出版社 (石家庄市友谊北大街 330 号)
印 刷	河北天鹿印刷事务所
开 本	850×1168 毫米 1/32
印 张	7.875
字 数	184 千字
版 次	2001 年 1 月第 1 版 2001 年 1 月第 1 次印刷
书 号	ISBN 7-5434-3848-8/G · 2941
定 价	10.30 元

| 版权所有 | 翻印必究 |

前言

谈起幽默，学者们总要提到英国，有些人还说幽默的故乡是英国。其实，早在我国秦始皇时代，中国就有人已经熟练地运用幽默技法了，不过那时不叫“幽默”，而称为“滑稽”（请看《史记》“滑稽列传”），就和现在西方人把“滑稽”也通称为“幽默”一样。在秦朝五百年后，世界上才有个英国呢。

但是，据说最早，也就是在 1702 年，英国喜剧家乔治·法奎尔（George Farquhar 1678 - 1707）就对“幽默”的运用赋予了近似现代的含义。“幽默”原文是拉丁语的 Humor，意为“潮湿”，医学用语是“液汁”的意思。后来在英语中是 humour，林语堂在 60 年前音译为中文的“幽默”。“幽默”已经各国通用了——法语是 humour，德语是 humor，全一样；在俄语、西班牙语、日语中读音也大体一致。英国作家和文学批评家本·琼生（Ben Jonson 1572 - 1637）是最早把“幽默”一词当作文学用语的人之一，也是 18 世

纪的英国小说家最先将“幽默作家”(Humorist)一词引进文学史。总之,“幽默”这个词儿是从英国文学界传开的。

为什么幽默独钟英国,从那里传遍世界呢?这里就有深刻的道理。

幽默原是一种语言艺术,特点是用迂回方式,也就是曲折、含蓄方式表达,使人意会,想一下就明白。这是一种巧用技法,因巧而令人觉得生动、有趣、可笑。人的活动因熟练而生巧,语言也一样,幽默就是巧用的语言方式,属于艺术技巧,由此产生寓庄于谐的艺术,并衍生出幽默的文学和艺术作品来。以此可知,幽默是随着社会、文化、语言的发展而流行并发展起来的。语言受限制,幽默自然受约束;文化发展的迟滞也自然波及语言。在封建社会,人民在专制强压之下,没有言论自由,说话动辄得咎,幽默岂能顺利开展。英国在17世纪逐步摆脱封建压迫,终于实行君主立宪的资本主义制度,人民有议政自由,语言少受约束,幽默流行,而且国民文化素质普遍较高,这都为幽默艺术的开展创造优厚条件,由此出现善于运用幽默艺术方法的作家、艺术家,如莎士比亚、亨利·菲尔丁、威廉·霍加斯等。威廉·霍加斯是目前所知世界上最早的一位专业的漫画家。英国漫画流行很早,就是得益于幽默艺术的风行。英国国民文化素养普遍较高,行止重文雅,表现在漫画中就很明显,深得寓庄于谐之妙。这本小册子中所收集的,是约百年前发表在著名英国《笨拙》(PUNCH)杂志里的漫画,画法和现在普遍使用的方法不同。早年的漫画大都和一般绘画一样,在中国也如此。因为开始时期画漫画的是各类画家,不是以漫画为专业的漫画家,漫画绘制技法还处于初期阶段,近乎一般书籍插图。从画法上的一丝不苟,精美细致,

也表现出英国画家的艺术创作态度和风格,这是很值得我们学习的。

英国人善幽默。幽默原是语言艺术,在日常生活中,这种艺术语言便成为他们的漫画题材。这本集子里收集的漫画,大都是表现了生活交往中语言的幽默。

对每幅画都作一点注解,有两个原因:一是民族不同,社会生活不一样,语言各有特色,也有许多难译和无法直译的地方,例如双关语。我们说的“作家”和“坐家”谐音,“气管炎”和“妻管严”也谐音,都无法译成同样谐音的英文。英语中的谐音也难译成谐音的中文,但谐音双关语在幽默里是常用的。二是为幽默运用的技法做一点介绍,便于理解。

幽默的艺术方法重奇巧——或出奇而见巧,或巧得出奇。矛盾造成出奇效果——出奇是由于人的主观想法和客观现实之间的矛盾引起的。出奇而又能合乎情理,合乎逻辑,为人理解,便会使人觉得巧妙动人,从漫画里的幽默看得明显。

滑稽因为出奇。幽默也都滑稽,但和滑稽不同的是,幽默是一种语言方式,语言都有内容、有含义,而滑稽只是出奇逗笑而已。

造成滑稽的普遍原因是不协调,即不相称。人们共同生活,日久天长便形成某种共同的生活方式,共同的语言、习惯,并有许多公认的常情、常理、常态和逻辑性;与此相异,会使人感到新奇而笑起来。两个小孩子打闹,出于儿童习性,谁也不会觉得滑稽。但是一个七八十岁的老汉和六七岁的孩子很认真的打闹,人看了就会觉得有滑稽之感,因为和老人的一般习性、年龄相差太远,和孩子打闹,看来很不相称、不相协调,成了新奇可笑了。当爷爷和孙子辈的人打起来,那多滑稽!做

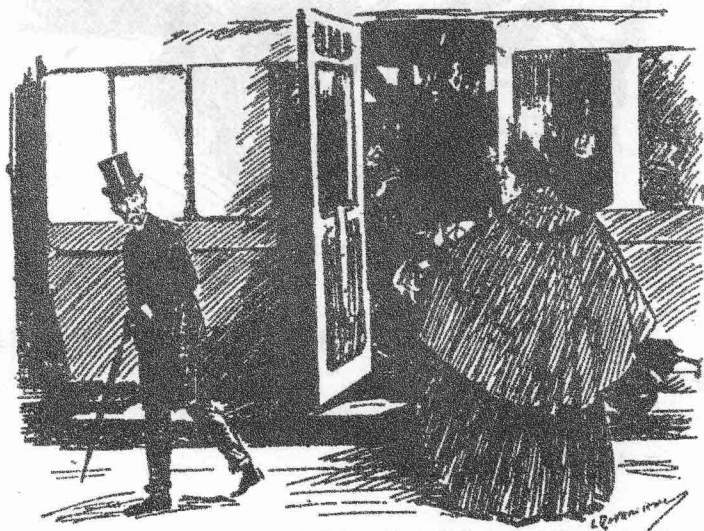
错什么事，倘无大碍，也会引人发笑。此外许多失误和误会、误解也会造成滑稽。认错了人，对陌生人喊一声“舅舅”，自己也会笑起来的。巧得出奇也一样。你脸上左边有个黑斑，对面走来一条黄狗，它脸上左边也有一块和你的一样黑斑，二者相向，会引起人的笑声来的。尴尬的局面也常有滑稽感。

漫画家常利用造成滑稽的原因，编造可笑的情景，画成引人发笑的幽默画；也会利用这种手法对人对事加以嘲弄或讽刺，画成讽刺画——将被讽刺的对象画成滑稽的出丑角色，画成处于十分尴尬的场面；也常用这方法和什么人开开玩笑。幽默和讽刺，其艺术手法相通，幽默中也会带点讽意，讽刺一般也和幽默一样有滑稽感。这本集子里的画大多是引人发笑无伤大雅的幽默画，其中也有带讽刺性的画。

胖妇：“怎么，没有空啦！那不是有一个人下车了吗？有一个人下车，就应该能上去一个。”

幽默可说是运用矛盾的艺术。上面这句话按理说是没错的，然而却错了，这就是矛盾。从画上看，从车上下来的是个很瘦的老人，而要上去搭车的，却是个胖得出奇的老太太，当然很难进得去。车上的人一看这老太太，再听这句话能不觉得滑稽可笑吗？话里出错——当然，也许是有意出错，但人能理解，这才显滑稽。

漫画家运用造成滑稽的不协调现象编造有趣的情节，是出于一种创造性的构思，是表现画家幽默感的。





一老妇人误登吸烟车厢。车厢内一工人和蔼地对她说：“我希望您不会介意我吸烟，太太。”

老妇：“我很反对，很强烈地反对。”

工人：“哦，那么你出去！”

老妇人反对别人吸烟，按常情，说这话没错。然而出错了，这就是矛盾，因为她上错了车厢——那是特为吸烟人设的车厢，在这车厢反对别人吸烟，当然是不对的，结果是她使自己处于尴尬境地，被人笑话。



乡绅之女：“在离你的房子这么近的地方养猪，你觉得很卫生吗？”

村民：“我不知道，小姐。可是这些猪没有一个得病。”

看来很清楚，女士说的是离人的住处这么近养猪，恐怕对人不卫生，而村民说的是离人住的这么近不影响猪的卫生。这是想法上出人意料 of 矛盾闹出的笑话。虽矛盾出奇，但也合情理，因为人会理解，养猪是村民的生产活动，自然会首先想到猪的健康了。

“杰姆，报纸上留一块空白干什么？”

“噢，那是留给文盲看的。”



回答很有趣。因为话说得出奇，是出人意料的想
法，但也合乎逻辑——文盲不识字，空白地方没字，给文盲看正合适。

来人：“喂，约翰，你在那儿干吗？”

约翰：“太湿了，没法儿干活。”

来人：“没法干，为什么不回家？”

约翰：“我回家，我那老伴也这样唠叨！”



约翰的回答，言外之意是：“在哪儿都一样；或不愿回家挨老婆唠叨。但他没想到，回家不会挨淋呀！他只想到，在这种情况下，谁都会说同样的话的。在这种想法上的奇特之外，还有点把来人看成和他老婆一样唠叨的意思，使来人感到难堪。”



“路上闲着没事，你念念报纸吧，我忘了带眼镜。大声念，没关系，因为我还有点耳聋。”

英国绅士重礼仪，出大声干扰别人是不礼貌的。但此公是请别人读报给他听，又说自己耳聋，有需大声念的意思，是有求于人的。在此情况下却说出宽容别人大声念，显然出言不当，即不相称，闹出糊涂的笑话。此外，还有对这位绅士的傲慢态度的讥讽。

小孩：“半票，去贝克街。”（付钱后在等待）
售票员：“真不害臊，你还是个孩子就吸烟！”
小孩（愤怒）：“你是什么人，能叫我‘孩子’！我14岁啦。”
售票员：“哦，你14岁啦，那就买全票。”



小孩以自己是孩子，应可买半票，售票员一句话，使小孩无意中透露他已无买半票的资格，自讨无趣。这是自相矛盾造成的滑稽。

检票员：“这是您的孩子吗，太太？他个子太大，买半票可不行！”

母：“啊，你是说他呀，嗯，也许他现在不行，可是我们出发的时候他不是这样的。火车晚点好几个小时，他就长大了！”



这位母亲说的是一句像小孩说的傻话，但也有情理可通——时间长了，孩子会长大些。傻话总是滑稽的。

车站童工：“二等吗，先生？”

旅客：“我出门从来不坐二等！”

童工：“那好，三等向这边走，先生！”



又是一桩想法上的矛盾。旅客话里的意思是，他一向是头等车的乘客，而童工想的相反，以为他一向是乘三等车的，但他也有他的想法：你不坐二等车，就可能是想坐三等的。这想法也合情理呀，想错（矛盾），可也合理（协调），就出滑稽；尤其是看到画中那旅客傲然的姿态和童工年幼无知的样子，读者会理解的。



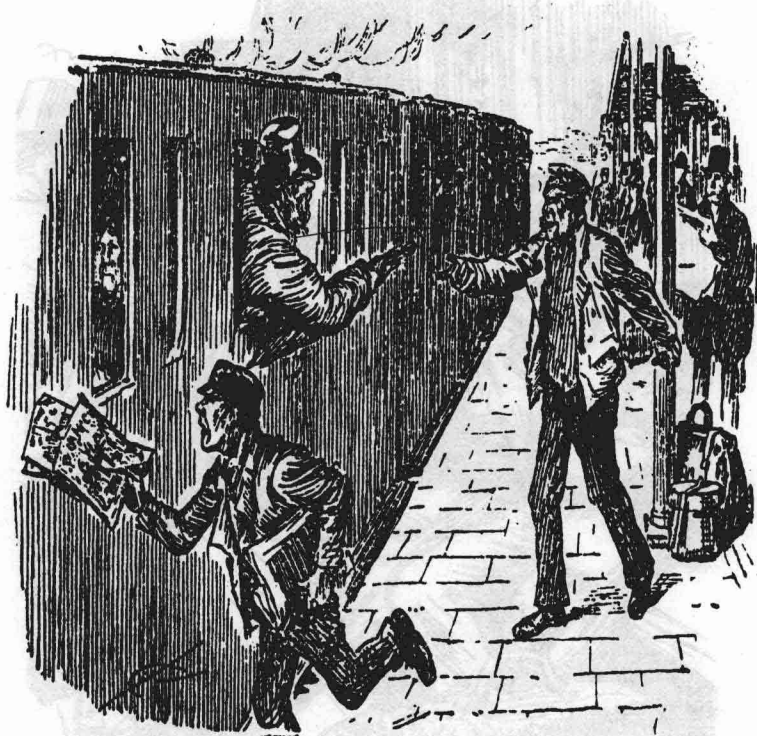
婶：“我们俩占一个车厢，恐怕呆不了多久，珍妮。”

珍妮：“没问题，您把头伸到窗外一会儿，就不会有人进来了！”

珍妮的话很含蓄：人一看老太太的面孔，就不会想进来和她坐在一块儿了。含蓄的语言耐人思索，想来有趣。幽默语言之所以有滑稽感，就在于它的曲折、含蓄的表达方式。

火车开动了，一乘客向搬运夫怒喊：“我叫你把我的提包放车上，你……你怎么不——你这老家伙——”

搬运夫：“哎——你这个人！你的提包没你那么傻。你上错车啦！”



这是用语的滑稽。老搬运夫听乘客发脾气的话，他也急了，反唇相讥说提包没他那么傻。话说得出奇，但也合情理，人能理解的。